

성서번역을 위한 성서공회의 컴퓨터 도구 소개

쿠오-웨이 핑*

1. 들어가는 말

오늘날 학자들과 성서번역자들이, 특별히 더 개발됐다고 하는 나라에서, 컴퓨터를 매일 사용하지 않는다는 것은 상상할 수 없다. 컴퓨터가 불가피한 이유는 컴퓨터 없이는 일을 아예 할 수 없기 때문만은 아니다. 사실 컴퓨터는 아주 최근까지 그리 많이 사용되지 않았다. 라틴어 불가타역, 루터역, 제임스왕 역과 같이 역사상 위대한 성서역본 역시 컴퓨터 없이 나왔다는 사실을 기억해야 한다. 오늘날 우리가 그토록 컴퓨터에 의존하는 이유는 컴퓨터가 우리 대신 훨씬 쉽고 보다 빠르게 일을 처리하는, 아주 쓸모 있는 도구이기 때문이다. 때로 컴퓨터를 사용하여 새로운 방식으로 좋은 성과를 거두기도 한다.

지난 몇 년간 성서공회는 성서 번역에 사용하려고 여러 도구를 개발하였다. 파라텍스트(Paratext), 점검 도구(Checklists Tool), 번역노트 편집(Translation Notes Editor, TNE), 번역 경영 요소(Translation Management Component, TMC)와 같은 프로그램을 말한다. 이 글의 목적은 이들 프로그램을 간단히 소개하는 것이다. 도구란 일정 목적에 부합하게 만든 것이므로 이 글의 첫 부분에서는 성서번역 작업을 하면서 어떻게 컴퓨터 프로그램을 활용할 수 있는지 다시 생각해 보고자 한다. 이 글의 둘째 부분에서는 컴퓨터 프로그램의 기능을 소개하고 성서번역 작업과 어떻게 연결되는지 살펴보고자 한다.

2. 성서 번역 재고찰

문서처리의 관점에서 - 성서 번역은 다른 문헌과 마찬가지로 글쓰기 활동이다. 번역자는 종이와 연필, 또는 컴퓨터든 어떤 도구를 사용하여 번역 작업을 한다. 컴퓨터 프로그램이 성서 번역의 도구가 되려면 입력, 편집, 파일 정리 등과 같은 기본 문서처리 기능을 할 수 있어야 한다.

* 아시아태평양지역 번역 컨설턴트.

번역과정 - 핵심 번역 과정으로는 (1) 원문의 문법적, 의미론적 분석, (2) 원문을 번역문으로 옮김, (3) 번역문 재구성 등의 단계가 있다.¹⁾ 컴퓨터 기술이 눈부시게 발전했다 해도 둘째와 셋째 단계에서는 별 도움이 되지 않지만, 첫 단계에서는 컴퓨터 기술로 많은 부분을 해결할 수 있다. 낱말 분석, 전자 원어 사전, 전자 성경주석 등이 아주 유용하다.

재검토 과정과 자문위원 점검 - 성서 번역은 오늘날 여럿이 함께 작업한다. 번역진은 보통 여러 번역자, 검토자, 자문위원으로 이루어진다. 이 분야에서 컴퓨터가 할 수 있는 일은 번역진이 서로 멀리 떨어져 있을 때 서로 의사소통을 할 수 있는 도구이다. 의견과 원고를 교환하고 또 그 의견을 저장하는 장치이다. 이 밖에도 컴퓨터의 탐색 능력이 뛰어나기 때문에 번역원고를 여러 측면에서 검토할 수 있다. 번역어와 구절을 일관성 있게 선택할 수 있다.

기획 추진 - 기획을 수행하면서 중요하게 생각해야 할 일은 일정에 따라 작업 과정을 점검하는 일이다. 기획 수행상 또 하나 중요한 과제는 기획의 긴 기간 동안 작업한 것을 잘 간직하는 일이다. 컴퓨터 기술로 이런 과제를 잘 수행할 수 있다.

출판 과정 - 오디오 성서와 비디오 성서가 개발되고는 있지만, 인쇄 매체는 계속해서 성서 제작물의 주요 형태로 남을 것이다. 인쇄 매체에서는 제목, 소제목, 난외 제목, 문단 나누기, 장절수, 각주가 잘 편집되어 있는 원고를 출판해야 한다. 원고가 다 나온 뒤에 이 모든 것을 편집할 수도 있지만 번역 과정에서 이 작업을 하는 것이 더 효율적이고 오류도 적다. 이 사실이 입증된 적이 있다. 이 분야에서 컴퓨터를 사용하는 한 방법은 번역자들이 시작하기 좋은, 장절 표시가 되어 있는 예비 형판을 만들어 보는 것이다. 이에 덧붙여 컴퓨터는 표준 형판 또는 위의 장치가 붙어 있는 모델 본문과 비교하면서 점검할 수 있다.

위에서 잠깐 살펴본 것처럼 성서번역 작업을 할 때 다음과 같은 일을 컴퓨터로 할 수 있다. (1) 기본 문서 처리 기능, (2) 알맞은 자료 제공 기능, (3) 번역진이 서로 의견을 주고 받을 수 있는 기능, (4) 여러 가지를 검토할 수 있는 기능, (5) 저장하고 회복시키는 기능, (6) 번역 추진과정을 점검하는 기능, (7) 예비 출판 단계의 문서 처리 기능.

3. 성서 번역에 사용하는 성서공회의 컴퓨터 프로그램

성서공회에서 만든 컴퓨터 프로그램은 파라텍스트(Paratext), 점검 도구

1) 유진 나이다(Eugene A. Nida)와 찰스 테이버(Charles R. Taber)의 *The Theory and Practice of Translation*(Leiden: Brill, 1969), 31에 나오는 그림 6을 보라.

(Checklists Tool),²⁾ 번역노트 편집(Translation Notes Editor, TNE), 번역경영 요소(Translation Management Component, TMC)이다. 각 프로그램으로 앞에서 언급한 기능을 하나나 그 이상을 수행할 수 있다.

3.1. 파라텍스트(Paratext)³⁾

네 프로그램 중에서 아마도 번역자들이 가장 가깝게 사용해야 할 것은 아마도 파라텍스트일 것이다. 파라텍스트는 원래 아프리카 지역의 번역 자문위원으로 일하다가 현재 세계성서공회연합회의 번역 자문위원으로 활동하고 있는 르니에 드 블로아(Renier de Blois)가 개발한 프로그램이다. 파라텍스트는 그 이름으로 알 수 있듯이, 원문과 모델 번역 그리고 현재하고 있는 작업을 나란히 볼 수 있는 프로그램이다. 번역자는 이 프로그램으로 번역하는 동안 원문과 다른 역본을 쉽게 살펴볼 수 있다. 또한 이 프로그램에는 복사, 자르기, 붙이기, 탐색, 대체하기처럼 번역에 필요한 기본 문서처리 기능이 들어 있다. 파라텍스트를 많이 사용하자고 결정이 나자, 미국 텍사스주 달라스 시에 있는 팀이 이 프로그램의 개발 책임을 맡았다. 한편 르니에는 원어 부분을 맡아서 일했다. 그리스어와 히브리어 자료를 파라텍스트에 사용하였다. 달라스 팀이 개발 책임을 맡기 전, 르니에는 파라텍스트 제3판을 이미 내놓은 상태였다. 제3판은 임시 편집 기능과 여러 본문을 동시에 훑어볼 수 있는 기능도 들어 있다. 달라스에서 처음 낸 제4판은 사용자 표준 인터페이스가 들어 있고, 이어서 나온 제5판에는 완성된 편집 기능이 들어 있다. 그러나 그때까지만 해도 ANSI라는 기호체계를 사용했기 때문에 파라텍스트로 중국어, 일본어, 한국어 작업은 할 수 없었다. 현재 제2등급 테스트를 하는 중이다. 올해 초에 나올 예정인 파라텍스트 제6판은 중국어, 일본어, 한국어 문자를 포함한 대부분의 비로마 문자로도 작업할 수 있는 프로그램이다(화면 1을 보라).

처음부터 파라텍스트에는 그리스어와 히브리어 단어 분석 정보와 사전이 들어 있었다. 제6판에는 두 원어 연구 도구인 아날루시스(Analusis)와 보카블라(Vocabula)로 이들 기능을 수행한다(화면 2를 보라). 번역자는 아날루시스를 이용하여 연구 중인 구절에 나오는 모든 그리스어나 히브리어 단어의 사전과 분석 정보를 쉽게 화면에 띄울 수 있다. 그리고 필요할 때마다 번역자는 보카블라에 들어 있는 세 사전으로 원하는 그리스어나 히브리어를 찾아볼 수 있다.

원어 연구 프로그램과는 별도로 세계성서공회연합회 번역자 지침서

2) 점검 도구(Checklists Tool)는 파라텍스트(Paratext)와 함께 사용할 수 있기 때문에 파라텍스트의 한 요소로 여겨진다. 그러나 이것은 사실 독자적으로 작동할 수 있는 독립성 프로그램이다.

3) 내이든 마일스(Nathan Miles)가 이 부분에 대한 정보를 주었다.

(Handbooks)가 처음으로 파라텍스트 제6판에 들어간다. 파라텍스트 제6판에서 지침서는 여러 성서역본과 똑같이 편집했기 때문에 역본들처럼 별도의 창에 뜬다(화면 3을 보라).

파라텍스트 제6판은 또한 점검 도구(Checklists Tool) 프로그램을 집어넣었다. 점검 도구는 따로 작동할 수도 있는데, 다음 부분에서 설명하기로 한다.

3.2. 점검 도구(Checklists Tool)

점검 도구는 세계성서공회연합회와 SIL의 합작품이다. 이 도구의 기능 중 몇 가지는 파라텍스트 제4판과 제5판으로 작동 가능한 독립형 도스(DOS) 프로그램이다. 그러나 파라텍스트 제6판에 와서야 이 모든 독립형 프로그램과 scripts가 함께 모여 한 점검 프로그램이 되었다. 점검 도구는 이전 것들을 모아놓은 것만은 아니다. 이전 점검 프로그램은 현 점검도구로 통합되기 전에 모두 개발되었다. 게다가 새로운 기능을 첨가하기도 하였다. 점검 도구는 표준 인터페이스가 따르는 한, 점검 도구에 새 기능이 쉽게 “걸칠” 수 있도록 고안한 것이다.

점검도구 프로그램에 들어 있는 기능은 여섯 가지이다(화면 4를 보라). (1) 핵심용어 - 신약의 핵심용어, 신약의 인지명, 신약의 수사학적 질문, 구약의 인지명, (2) 평행 구절 - 신약에 인용된 구약의 신약별 순서(화면 5를 보라), 신약의 여러 평행구절(화면 6을 보라), 신약에 인용된 구약의 구약별 순서, 구약 평행구절, (3) 성경본문 - 절, 소제목, 책이름, 각주, 앞 뒤 참조, (4) 본문 길이 - 긴 절, 짧은 절, 긴 문장, 긴 문단, (5) 기타 항목 - 포괄적으로 또는 배타적으로 성별을 나타내는 대명사, 신약 장르, 신약 은유, 순위 또는 손아래 형제자매, (6) 목록 - 인물 목록, 판독 용법 목록.

여기서 소개한 컴퓨터 프로그램 중에서 점검 프로그램은 번역의 질을 개선하는데 아주 유용하다. 점검 프로그램은 제일 어렵지만 반드시 거쳐야 할 점검 과정을 훨씬 쉽게 한다. 예를 들어 구약과 신약의 평행 본문과 신약에 인용된 구약 본문을 매우 쉽게 점검할 수 있다. 일관성있게 점검하도록 하는 프로그램이다. 예를 들면 “본문 길이” 항목에 들어 있는 기능은 번역자가 원문에서 빠뜨리거나 반복하기 쉬운 부분(긴 절과 짧은 절)과 번역이 이상하게 복잡하고 부자연스럽게 긴 부분(긴 문장) 그리고 번역이 문체와 다른 부분(모든 점검 기능들)에 대한 통계 정보를 산출할 수 있다.

더욱이 “본문” 항목에 들어 있는 기능은 최종 원고를 마무리 작업하는데 필수적이다. 출판에 필수적인 것인 것을 모두 담고 있는지 확인할 수 있기 때문이다. 이렇게 출판 과정을 빠르게 하고 형판의 잘못을 줄일 수 있다.

3.3.번역주 편집(Translation Notes Editor, TNE)

번역자와 검토자는 번역문에서 왜 그 용어와 표현을 선택했는지 또 번역에서 부딪친 문제는 무엇이고 어떻게 해결했는지 항상 기록해야 한다. 번역자와 검토자와 자문위원은 주석과 번역상의 문제로 도움이 필요할 때 서로 긴밀히 연락하여야 한다. 번역진이 부딪힌 문제와 그 해결책을 기록한 자료는 훗날의 번역 기획을 세울 때 매우 소중한 자료로 쓰인다. TNE는 이 문제를 해결하는데 쓰인다. TNE는 독립형 프로그램으로 쓸 수 있고 파라텍스트와 함께 작동할 수도 있다. TNE가 작동할 때 사용자는 파라텍스트에서 TNE 그림을 클릭하여 새 창을 열어 기록할 수 있다(화면 7을 보라). 나중에 쓴 노트는 다른 번역자나 자문 위원에게 도움을 청할 때 보낼 수 있다.

TNE는 사실 노트를 적는 것 이상의 기능을 할 수 있는 프로그램이다. 이 프로그램에는 과거에 세계성서공회연합회의 번역자문위원과 SIL이 산출한 번역 노트를 담은 표준 데이터베이스가 들어 있다. 이 때문에 TNE는 번역 중인 번역자들에게 아주 유용한 프로그램이다. TNE는 파라텍스트와 자유자재로 이동할 수 있으므로 번역자는 쉽게 TNE로 돌아가 번역 중인 구절과 관련된 번역 노트를 언제나 찾아볼 수 있다(화면 8을 보라).

3.4.번역경영요소(Translation Management Component, TMC)

TMC는 번역자와 검토자를 위해 만든 것이 아니라, 번역 기획 책임자들(번역 실무자, 번역 부장, 총무, 지역 총무, 세계 서비스 총무 등)이 기본 자료를 기록하고 번역기획을 추적할 수 있도록 만든 것이다(화면 9를 보라). TMC에 있는 모든 정보는 인터넷 연결을 통해 중앙 데이터베이스와 동시에 작동할 수 있다. 이렇게 이 프로그램을 쓰는 사람들은 항상 가장 최신 정보를 접하고 보존할 수 있다. WTPR도 마찬가지로 중앙 데이터베이스에 있는 정보를 통해 쉽게 작동할 수 있다.

4.앞으로 개발되어 나올 프로그램

컴퓨터 덕분에 오늘날 번역자들과 실무자들은 많은 사전 류와 참고 도서를 번역 회의에 가져갈 필요가 없다. 앞에서 소개한 컴퓨터 프로그램 때문에 일관성있게 또 철저하게 점검할 수 있으며, 보다 쉽고 효율적으로 일을 할 수 있다. 번역 기획을 추진하는 일도 덜 힘들게 되었다. 그러나 지금까지 소개한 것이

전부가 아니다. 달라스 개발팀은 현재 파라텍스트와 TNE의 새 기능을 개발 중이며 곧 전세계의 번역진이 보다 나은 프로그램을 사용할 수 있을 것이다. 개발팀이 지금 하고 있는 일은, 세계성서공회연합회 그리스어 신약 제4판과 히브리어 구약본문 기획(HOTTP)에 들어 있는 비평장치를 파라텍스트의 그리스어와 히브리어 본문에 첨가하는 일이다. 또 TNE를 위해 유니코드(Unicode)를 후원하여 비로마 문자로 번역 노트를 쓸 수 있도록 하는 것이다. TNE와 전자우편 서비스를 연결하자고 토론한 적이 있는데 이것 역시 언젠가는 이루어질 것이다. 그러므로 성서번역에 유용한 프로그램이 더 개발되어 나오기를 기대하기로 한다.

(번역: 유연희)